



CUESTIONARIO

LECCIÓN 2

RESPONDE A ESTAS 10 PREGUNTAS.

Tiempo recomendado: 10 minutos.

CADA PREGUNTA TIENE UNA SOLA RESPUESTA CORRECTA.

Para aprobar sería necesario tener un mínimo de 8 preguntas correctas.

Las respuestas se publicarán con la lección de la semana próxima.

1.- Las empresas subcontratan traducciones...

- a. Porque no conocen el producto, no tienen profesionales especializados y también para ahorrar costes al externalizar el servicio de traducciones.
- b. Porque legalmente no pueden hacer ellas traducciones: las debe realizar un traductor jurado.
- c. Porque el objeto social de la empresa les impide hacer traducciones de forma interna y sería intrusismo profesional.
- d. Porque las secretarías de dirección (aunque ellas lo crean) en realidad no tienen la experiencia necesaria para hacer traducciones.

2.- Las agencias de traducción...

- a. No deben subcontratar nada: la NDA se lo impide.
- b. Pueden subcontratar traducciones a un traductor o a una tercera agencia.
- c. Legalmente no tienen derecho a subcontratar nada y va en contra de la Ley.
- d. Tienen demasiado volumen y estrés y por eso necesitan subcontratar.

3.- Un traductor en rol de agencia...

- a. Es un traductor que monta una microempresa, normalmente una SL.
- b. Es cualquier traductor que haga de intermediario entre un cliente y otro traductor.
- c. Los traductores que tengan vergüenza no pueden hacer eso.
- d. No pueden tener rol de agencia porque está prohibido por las Directivas de la UE.

4.- Una OP:

- a. Es una oferta pública de acciones, de cualquier empresa, incluidas las de traducción.
- b. Son prácticas abusivas de los contratos.
- c. Es una agencia intermediaria.
- d. Significa lo mismo que PO.

5.- Las siglas NDA (non-disclosure agreement) significan lo mismo que:

- a. Contrato de colaboración.
- b. Deber de secreto.
- c. Estatuto de los Trabajadores.
- d. Acuerdo de confidencialidad.

6.- Una checklist suele incluir:

- a. Los acuerdos de confidencialidad entre la agencia y su cliente.
- b. Normativas de organismos internacionales que usan este tipo de procedimientos.
- c. Tareas a cumplir por el traductor, como pasar el corrector ortográfico.
- d. Ninguna de las anteriores.

7.- Una retraducción:

- a. Es una revisión de una traducción.
- b. Es una traducción inversa.
- c. Es retroalimentación o feedback de una traducción.
- d. Significa volver a traducir algo ya traducido.

8.- El plazo de pago para empresas vigente en España es de:

- a. 30 días.
- b. 60 días.
- c. 90 días.
- d. Son 60 días pero las empresas hacen lo que les da la gana y nadie lo cumple.

9.- El plazo de entrega de una traducción:

- a. Se debe confirmar antes de encargar la traducción.
- b. Se puede confirmar en cualquier momento, sobre la marcha.
- c. No se sabe nunca cuál es porque pueden existir muchos inconvenientes.
- d. Ninguna de las anteriores.

10.- Las penalizaciones por incumplimiento:

- a. Se deben establecer por adelantado.
- b. Lo normal es que no paguen nada si no entregas la traducción a tiempo.
- c. Se sabe una vez que te demandan y te llevan a juicio porque las debe dictar un juez.
- d. No hace falta establecerlas por adelantado.

